

La pertinencia de las notas a pie de página. Traducción de un ensayo de Sakaguchi Ango

Lucía Hornedo Pérez-Aloe¹

Recibido: 29 de octubre de 2021 / Aceptado: 17 de febrero de 2022

Resumen. Este artículo trata de justificar el uso de las controvertidas notas a pie de página en la traducción literaria de ensayos, aun en el contexto actual en el que el lector tiene acceso fácil a mucha información, poniendo el foco en los receptores de la traducción. El estudio se basa en los resultados cuantitativos obtenidos a través de un cuestionario, tomando como estudio de caso la traducción al español del ensayo *Sobre la decadencia*, publicado en abril de 1946 por el japonés Sakaguchi Ango. Se analiza si las notas cumplen con el objetivo primordial de incluirlas: favorecer una mejor comprensión del texto por parte de los lectores hispanohablantes. Los propósitos finales de este artículo son contribuir a la bibliografía existente sobre traducción literaria entre el japonés y el español y a los pocos estudios de traductología sobre la recepción de las notas a pie de página.

Palabras clave: nota del traductor; paratexto; literatura japonesa; recepción; traducción

[en] The relevance of page footnotes. The translation of an essay by Sakaguchi Ango

Abstract. In this article we try to justify the use of the polemic translator's notes in the translation of essays even in the present context, where the reader has easy access to information, and focusing on the recipient of the translation. We base the argumentation in the quantitative results from a questionnaire taking the translation of the essay *On decadence*, written in April 1946 by the Japanese writer Sakaguchi Ango, as a case study. We analyze if the translator's notes fulfill their essential aim: to facilitate a better understanding of the text by the Spanish-speaking readers. The final objectives of this article are to contribute to the bibliography on literary translation between Japanese and Spanish and to the few translation studies about the reception of the translator's notes.

Keywords: translators' footnotes; paratext; Japanese literature; reception; translation

Sumario. 1. Introducción. 2. Estudio de caso. 3. Resultados. 4. Conclusiones.

Cómo citar: Hornedo Pérez-Aloe, L. (2022). La pertinencia de las notas a pie de página. Traducción de un ensayo de Sakaguchi Ango. *Estudios de Traducción*, 12, 195-207.

1. Introducción

La cuestión de rellenar lagunas de significado cuando se traducen referentes culturales es un dilema al que se enfrentan todos los traductores y quizá provoca más dificultades a aquellos que traducen entre lenguas y culturas tan alejadas como es el caso presente, la japonesa y la española. ¿Cómo transmitir conocimiento compartido por los hablantes de la lengua original al que alude de manera implícita el texto y que, casi seguramente, no comparten los hablantes de la lengua meta, alterando el texto lo menos posible? Los manuales de traducción presentan diversas alternativas y los traductores en la práctica recurren a diversas estrategias. Este artículo se ocupa de una de ellas: las controvertidas notas a pie de página. En línea con el estudio realizado por Rovira-Esteva y Tor-Carroggio, "N. de la T.: dícese de un elemento controvertido. Análisis de la recepción de las notas del traductor en la traducción del chino de *Diarios del Sáhara*"², pretendemos contribuir a la escasez de estudios sobre la recepción de las notas y por tanto que tomen en cuenta al lector de las traducciones. A través de un cuestionario que respondieron lectores de la traducción³ del

¹ Universidad de Salamanca. GIR Humanismo Eurasia
hornedo@usal.es
<https://orcid.org/0000-0001-8853-6835>

² Las preguntas de este estudio fueron diseñadas antes de conocer el realizado por Rovira-Esteva y Tor-Carroggio. En las conclusiones se detallarán las coincidencias y divergencias que se han obtenido, a pesar de haber empleado una metodología diferente.

³ Fue la propia autora de la traducción quien realizó el cuestionario y el presente estudio.

ensayo de Sakaguchi Ango, se ha tenido acceso a una muestra de cómo percibe el lector cuestiones que, la mayoría de las veces, se quedan en argumentaciones teóricas.

1.1. Cuestiones teóricas

Las notas a pie de página se consideran, por lo general, una solución poco ortodoxa para enfrentar la necesidad de explicitar información presupuesta en la cultura y contexto en que fue publicado un texto y que en cambio es difícilmente conocida por el receptor de la traducción, que pertenece a otra cultura y contexto diferentes. Son, además, según Peña y Hernández, un indicativo sobresaliente de la problemática de los límites de la traducción “a las que la bibliografía especializada ha dedicado poca atención” (Peña y Hernández 1994: 37). Los manuales de traducción literaria suelen recomendar que no se recurra a la inclusión de notas por diversos motivos. Landers (2001: 93) argumenta que, en el caso de las obras de ficción, las notas destruyen el efecto mimético al que debe aspirar toda traducción, es decir, la intención de los autores de crear en el lector la ilusión de que está asistiendo directamente a los acontecimientos que se describen. Si bien apunta que, en el caso de las obras de no ficción, está más justificado el uso de notas para explicar contextos culturales o llamar la atención sobre ciertos términos problemáticos (Landers 2001: 103), que sería el caso que nos ocupa.

Newmark (1992: 129-132) clasifica, en su *Manual de traducción*, los diversos procedimientos de traducción y se refiere a las notas en último lugar porque considera que es el que menos debería emplearse. Prefiere recurrir a explicaciones breves dentro del texto, en forma de subordinadas, aposiciones o paréntesis y recomienda que, en caso de añadir notas, es mejor ponerlas a pie de página que al final del capítulo o del libro. Apunta que las notas son un fastidio si son extensas y numerosas. En esta línea, Hickey et al. también prefieren hacer añadidos en el texto y desaconsejan de manera muy tajante las notas del traductor porque:

La notoria “Nota del traductor” en muy pocos casos será conveniente, ya que: (a) señala y llama la atención del lector hacia la incapacidad del traductor ante su tarea. (b) Interrumpe la lectura de la obra de ficción. (c) Informa al lector de que no debe fiarse del traductor en otros fragmentos difíciles de traducir. (d) Cambia, aunque sea ligera y momentáneamente, el género — de obra de ficción se transforma en obra pedagógica. (e) Convierte al simple lector —que no tiene la obligación de saber nada de cómo funcionan las lenguas ni de referencias etnográficas— en filólogo, sociólogo, cómplice del mal traductor al buscar éste una manera de desempeñar su función (Hickey et al. 1993: 202).

Aunque matizan en una nota al final de esta lista que “los autores no son absolutamente unánimes en este punto”.

López Guix y Minett Wilkinson recogen en su *Manual de traducción*, en el capítulo noveno, diez procedimientos de traducción, siguiendo el planteamiento de Vinay y Darbelnet. En el apartado de la expansión argumentan, en consonancia con Newmark, que es preferible introducir la información adicional en el propio texto puesto que las notas a pie de página “tienen el grave inconveniente de interrumpir el ritmo de la lectura, demasiadas veces de modo innecesario” (López y Minett 1997: 289). Advierten de que, si se percibe como superflua una aclaración en una nota al pie, “lo más usual es que el lector acabe siendo presa de un sentimiento de irritación. Por ello, el recurso a la nota del traductor debe ser fruto de una elección bien meditada” (López y Minett 1997: 290).

¿Son las notas tan molestas? ¿Interrumpen la atención del lector? Coincidimos con Marrero Pulido en que estas recomendaciones resultan demasiado tajantes, pues muchas veces las notas aportan información relevante que ayuda a entender ciertos pasajes o términos o que complementan la comprensión general de un texto. En cambio, son las recomendadas adiciones las que en ocasiones pueden resultar desconcertantes, pues, en palabras de Marrero Pulido, “resulta antinatural encontrar explícitos en una traducción —para evitar las notas— datos que, se supone, conocen obviamente los lectores de una lengua fuente” (Marrero Pulido 2011: 85). El peligro de las adiciones dentro del texto, que también señala Newmark, es que “pueden dar lugar a confundir el texto con las contribuciones del traductor” (Newmark 1992: 131). Si bien es cierto que hay muchos casos que se pueden resolver con adiciones en el texto, a veces estas llaman la atención del lector al resultar forzadas o derivan en la inclusión de matices que no estaban en el original. Por citar un ejemplo de una traducción de una obra japonesa, vamos a fijarnos en la traducción de la novela *Yo, el gato* (1905-1906) de Natsume Sōseki⁴. En esta novela abundan los diálogos, que son, en general, rápidos y cargados de ironía y sentido del humor. En una ocasión Meitei, hablando con Kushami, reflexiona sobre el nombre de un filósofo que predica teorías extravagantes:

—Dokusen no cambia, porque encuentra muchos adictos a su teoría. El apellido le cae de maravilla. ¿No te has fijado? Tiene una barba como la de un chivo, que es lo que significa su apellido Yagi. Ya en aquellos tiempos, cuando vivíamos en la pensión, le daba por dejarse crecer la barba. El nombre de Dokusen también le pega porque significa “Hada solitaria” (Natsume 1999: 336).

⁴ Traducción del original japonés de Jesús González Valles.

「まあそんな鬚眉があるから独仙もあれで立ち行くんだね。第一八木と云う名からして、よく出来てるよ。あの髭が君全く山羊だからね⁵。そうしてあれも奇宿舎時代からあの通りの格好で生えていたんだ。名前の独仙なども振ったものさ。(Natsume, 2016: 376)

En realidad, se trata de un juego de palabras ya que el apellido Yagi (八木) se pronuncia igual que la palabra *yagi* (山羊), aunque se escribe con diferentes ideogramas. Resulta extraño que un personaje tenga que explicarle a otro que “chivo” significa “chivo”. El significado del nombre de pila, Dokusen, es literal, por lo que tampoco parece necesaria esa explicación entre hablantes de la misma lengua.

Entre la bibliografía sobre traducción de obras japonesas al español, citaremos, por un lado, dos referencias que reflexionan sobre las técnicas de traducción desde el punto de vista del traductor y, por otra parte, dos referencias que analizan cuantitativamente la traducción de referentes culturales de obras concretas. Gallego reflexiona en su tesis doctoral sobre numerosas dificultades que surgen en la traducción de obras literarias narrativas japonesas al español y propone diferentes estrategias para cada caso. Gallego encuentra adecuado recurrir a las notas si no se consigue encontrar una expresión equivalente o una traducción satisfactoria en los siguientes casos: cuando aparezcan topónimos “utilizados con fines retóricos” (Gallego 2002: 200), antropónimos cuyo significado “tenga relevancia para comprender algún aspecto de la obra” (218) o expresiones con elementos culturales como el arroz si “la traducción literal carece de sentido al carecer de referente cultural” y no se encuentra una expresión equivalente (317). Considera que son la “única solución posible” cuando aparecen juegos de palabras (278) y cuando se haga referencia a costumbres que resulten diferentes y difíciles de entender en la otra cultura (367). Opta por dejar la palabra original en japonés y añadir una nota cuando se trata de nombres de objetos, costumbres, prendas de vestir o seres fantásticos del folklore japonés que carecen de traducción en español como *tokonoma*, “lugar de honor de una vivienda japonesa que suele adornarse con una pintura o caligrafía y un arreglo floral” (332). Watkins, por su parte, se declara “partidaria de evitar inundar una obra con notas de pie de página, a no ser que se trate de un texto académico muy especializado”. En el caso de su editorial⁶, explica que optaron por hacer una lista de unas ciento cuarenta palabras que precisaban notas de pie de página y que irían aumentando a medida que fuera necesario. Estas palabras eran nombres antiguos de provincias, palabras que aparecen con regularidad como medidas (de peso, longitud, etc.), vestimentas o “vocablos que deben mantenerse en su original japonés para preservar el ambiente” y “que con su esporádica aparición dan saborcillo a un texto” (Watkins 1999: 43).

En cuanto a los estudios cuantitativos, Molodojen analiza en su tesis doctoral las técnicas⁷ empleadas por los traductores de cuatro traducciones al español de la novela *Hototogisu* (1900) de Tokutomi Roka, tres de ellas mediadas (de las traducciones al inglés y al francés) y una directa del original japonés. En lo referente a las notas, señala que su uso “no es una técnica independiente sino que siempre viene combinada con alguna técnica más, generalmente, aunque no siempre, con el préstamo” (Molodojen 2017: 110). Entre sus conclusiones, destacamos las referentes a las notas. En primer lugar, afirma:

En la traducción de las referencias a la cultura social se emplea gran diversidad de técnicas, incluidos la adaptación, la generalización, la amplificación, el equivalente acuñado, la traducción literal, la omisión, el préstamo y la nota al pie sin que ninguna pueda determinarse como dominante (Molodojen 2017: 282).

En segundo lugar, llama la atención sobre lo siguiente:

La incoherencia en el uso de determinadas técnicas aplicadas a la misma referencia, como puede ser el préstamo, la adaptación, la generalización o la nota al pie, hace que el lector piense que se trata de varias referencias cuando en realidad se trata de la misma. En las traducciones indirectas este efecto se puede agudizar (Molodojen 2017: 283).

Por su parte, Serra-Vilella reflexiona en su tesis doctoral sobre la manera de presentar al otro analizando las portadas, las notas al pie y el resto de paratextos de dos traducciones mediadas de *Senbazuru* (1949-1952) de Kawabata Yasunari y dos traducciones de *Kamen no kokuhaku* (1949) de Mishima Yukio, una mediada y la otra directa. Destacamos su análisis sobre las notas de la traducción directa, que describe como concisas, que aportan solo la información necesaria y que muestran una voluntad de acercar al lector a la cultura japonesa (Serra-Vilella 2016: 238). En ambos estudios las traducciones directas presentan más notas al pie que las mediadas. Ambas investigaciones reconocen las notas como una técnica válida que aporta soluciones satisfactorias en la traducción de determinados referentes culturales, si bien se señalan también usos más negativos como los que por incoherencia en el uso de técnicas de traducción confunden al lector (Molodojen) o los que, en lugar de tratar de acercar al lector a la realidad cultural de la obra original, destacan los referentes mostrándolos como algo exótico o ajeno (Serra-Vilella).

⁵ Otra posible traducción sería la siguiente: “El apellido Yagi le cae de maravilla porque su barba es como la de un chivo”. Y especificar en una nota que chivo en japonés se dice *yagi*. Igualmente se podría usar una nota para indicar el significado de Dokusen.

⁶ Luna Books, especializada en literatura japonesa, que publicó 25 obras en sus 6 años de actividad (1994-2000).

⁷ Clasifica las técnicas según las taxonomías de Hurtado y Molina (2002), Marco (2004) y otras “usadas por los traductores de las obras” (Molodojen 2017: 109).

Antes de pasar a presentar nuestro estudio cuantitativo, es necesario hacer una reflexión a propósito de los lectores. Debe tenerse en cuenta que el receptor de la traducción se trata, como apuntan Rovira-Esteva y Tor-Carroggio, “de un público heterogéneo que no tiene por qué responder a un único patrón” y cuyo “conocimiento del Otro va evolucionando y es desigual” (Rovira-Esteva y Tor-Carroggio, 2020: 50) entre ellos.

Además, mientras que unos buscan que el texto les atrape independientemente de su origen, otros se acercan a la literatura ajena precisamente por su valor documental y como vía de conocimiento de su cultura, como puede ser el caso de la literatura china en España (Marín-Lacarta 2012)⁸. Por lo tanto, es posible que los lectores no compartan la misma actitud, gustos o expectativas hacia las notas al pie en función de su perfil (Rovira-Esteva y Tor-Carroggio 2020: 50).

Si bien el traductor se dirige a un “lector estándar” y no puede hacer una versión para cada tipo de lector, deberá tener en cuenta que la actitud hacia las notas no es tan unánime como presentan algunos de los autores que hemos citado.

2. Estudio de caso

Para cumplir el objetivo principal de este estudio, que es conocer la opinión de los lectores sobre la pertinencia de las notas a pie de página, nos propusimos responder a las siguientes preguntas de investigación: (a) ¿Cuál es la actitud general del lector hacia las notas al pie en traducciones de textos literarios de tipo ensayístico? (b) ¿Qué tipo de notas tienen más aceptación? (c) ¿Qué tipo de notas generan más rechazo? (d) ¿El grado de aceptación de las notas está relacionado con el conocimiento previo sobre la materia que trata el texto?

Se partía de las siguientes hipótesis: (a) Entre los lectores existe un grado de aceptación mayor en comparación con las recomendaciones generales de no recurrir a ellas (comentadas en el punto anterior); (b) Las notas de tipo cultural son las más aceptadas; y (c) Hay un interés mayor en la información que aportan las notas por parte de los que carecen de conocimiento previo sobre la materia que trata el texto.

2.1. Metodología

Con el fin de conocer la opinión de los lectores del texto sobre la pertinencia de las notas en la traducción analizada, se elaboró un cuestionario en Google Forms que se distribuyó a un grupo de personas junto con el texto traducido sin notas y el texto traducido con notas. Se pidió a los encuestados que leyeran en primer lugar el texto traducido sin las notas para tratar de saber si les quedaba alguna duda y para tratar de identificar qué tipo de dudas les surgían. En segundo lugar, debían leer el texto con notas y finalmente responder al cuestionario.

Para identificar qué tipo de notas tienen más aceptación y cuáles menos, se analizaron las 14 notas incluidas en la traducción (que tiene una extensión de 9 páginas, 3559 palabras) y se clasificaron de acuerdo con la taxonomía de Marrero Pulido⁹, que distingue los siguientes siete tipos de referencias: geográficas (“aclaración de nombres de lugares, ciudades, regiones, etc.”), históricas (“hechos, episodios, acontecimientos”), culturales (referencias a la “cultura de un país en un sentido antropológico, es decir, sus costumbres, tradiciones, etc.”), a personajes (“que han desempeñado un papel relevante en alguno de los más variados campos del saber, de las artes, etc.”), intertextuales (“referencias de otras obras o de otros escritos citados en el texto”), intratextuales (sobre “algún dato que guarda relación con el propio hipertexto”) y metalingüísticas (para “aclarar significados de palabras o de partes integrantes del texto traducido”) (Marrero Pulido 2001: 75-80). La traducción de *Sobre la decadencia* tiene ejemplos de todas excepto de notas a referencias geográficas.

Los cuestionarios se distribuyeron entre el 15 de febrero y el 15 de marzo de 2020 y el 15 de septiembre y el 25 de octubre de 2021 a través de correo electrónico a estudiantes universitarios e informantes de diferentes edades, siguiendo la modalidad de muestreo por cuota. El objetivo era obtener una muestra de lectores de diferentes grupos de edad y de lectores con conocimientos sobre la cultura japonesa y lectores sin conocimientos previos. Finalmente, se consiguió una muestra de un total de 43 participantes¹⁰. La media de edad de los encuestados es de 45 años, con edades comprendidas entre los 18 y los 77 años; un 52,5 % son hombres y un 47,5 %, mujeres. En cuanto a su conocimiento de la cultura japonesa, el 48,7 % declaró tener estudios o estar estudiando lengua o cultura japonesa y el 51,3 % declaró que no. El perfil de los encuestados se muestra en la siguiente tabla:

⁸ Sería interesante realizar un estudio más pormenorizado de los lectores que se interesan por la literatura japonesa en España.

⁹ Se usó la misma clasificación que Rovira-Esteva y Tor-Carroggio aplicaron en su artículo con el fin de comparar resultados.

¹⁰ El análisis de Rovira-Esteva y Tor-Carroggio que hemos tomado como referencia establece sus conclusiones a partir de la información obtenida de un cuestionario al que respondieron 51 informantes.

Tabla 1. Perfil de la muestra según las cuotas

		Recuento	% de N columnas
Sexo	Hombre	21	52,5%
	Mujer	19	47,5%
Conocim. Cultura Japonesa	Sí	19	48,7%
	No	20	51,3%
Grupos de edad	18-30	12	30,0%
	31-40	6	15,0%
	41-50	3	7,5%
	51-60	2	5,0%
	61-80	17	42,5%

Para el análisis cuantitativo se empleó el programa de análisis estadístico SPSS.24.

2.2. El texto

Sobre la decadencia (abril de 1946) es un ensayo que se publicó meses después de la derrota de Japón en la Segunda Guerra Mundial en el que el autor, Sakaguchi Ango, desmonta con astucia e indignación los pilares que habían sostenido la deriva imperialista japonesa. El ensayo es, según muchos críticos e historiadores, un franco testimonio imprescindible para comprender mejor la época de la inmediata posguerra en Japón porque Ango es el primero en cuestionar abiertamente el ideario que se les había impuesto durante años, y también el primero en desafiar a los lectores a buscar y encontrar un camino para remontar la catastrófica situación como seres humanos.

Se trata de un ensayo y, por lo tanto, de un texto de no ficción, que presenta un carácter y una intención de estilo personales y en los que se reconocen aspiraciones literarias. Por tanto, si bien la traducción de obras de no ficción permite, según los teóricos, recurrir con algo más de libertad al uso de notas a pie de página, según Newmark es importante respetar y mantener la propia personalidad que el autor deja traslucir en este tipo de textos y, por eso, “el traductor debe prestar la misma atención a las excentricidades del idiolecto que les prestaría en la literatura fantástica” (Newmark 1992: 223).

La traducción al español de estos ensayos planteó diversos retos, entre ellos, identificar y transmitir en la traducción las referencias intertextuales, no siempre explícitas, o cómo transmitir la gran cantidad de información que maneja el autor y que presupone que conoce el lector de la obra original, pues hace constantes alusiones al contexto histórico que es, en gran parte, el tema de este texto. En la traducción, debía transmitirse toda esta información a un lector que, en primer lugar, no comparte comunidad lingüística ni, sobre todo, presupuestos culturales con el autor. Además, el receptor de la traducción será, como advierte Marrero Pulido, un lector histórico, que no se ubica en el mismo momento histórico del autor (Marrero Pulido 2001: 71).

Teniendo en cuenta las características del texto y los posibles lectores, se prefirió el uso de las notas a pie de página por tres motivos principales: (1) para respetar las palabras originales del autor y no añadir explicaciones ajenas en sus profundas reflexiones sobre ciertos temas delicados. (2) Porque el formato de las notas permitía incluir más información presumiblemente necesaria para comprender mejor el sentido del texto original. (3) Porque el formato de las notas al pie permite que las lea quien necesite información adicional sin modificar el texto original con aclaraciones que el autor no consideró necesarias porque se dirigía a sus contemporáneos.

La elaboración de las notas de esta traducción ha sido el resultado de un proceso de reflexión consciente y, en este sentido, responderemos brevemente a los interrogantes que plantea El-Madkouri a los defensores de las notas (El-Madkouri 2001: 160). En cuanto a los criterios que debe adoptar el traductor para confeccionar sus notas, estas se han incluido con los objetivos de favorecer una mejor comprensión del texto por parte de un lector hispanohablante que puede tener conocimiento o no sobre cultura japonesa, de lograr mantener su interés y de facilitarle la comprensión de un texto doblemente ajeno. El-Madkouri pregunta también por qué se anotan algunos conceptos y otros no. En nuestro caso, en primer lugar, se hizo una selección de los elementos que precisarían de una explicación para la mayoría de los lectores y sobre los que, en general, no existe información medianamente accesible en español. Si bien hemos recurrido en alguna ocasión a añadir información dentro del texto, esto solo se ha hecho cuando se podía solucionar la posible laguna de información objetiva con una o dos palabras. Por ejemplo, “Tōjō” en el original se ha traducido como “primer ministro Tōjō”. En último lugar, El-Madkouri pregunta cuál debe ser el límite de una nota a pie de página. El objetivo era redactar notas breves y concisas con la mínima información necesaria para seguir las argumentaciones de Ango. Para ello, nos centramos en la información que hace relevante o significativo el elemento en cuestión y que permite entender, por ejemplo, por qué el autor tomó a ese personaje o acontecimiento como referencia. Como resultado, se elaboraron 14 notas en total. Atendiendo al contenido, se han clasificado según la taxonomía que propone Marrero Pulido (2001)¹¹.

¹¹ En el Anexo I se incluyen las 14 notas.

Tabla 2. Clasificación de las notas según la taxonomía de Marrero Pulido

Clasificación de las notas en Sobre la decadencia		
Tipo	Nota	Núm. total
1 Notas que contienen referencias geográficas	-	-
2 Notas que contienen referencias históricas	6	1
3 Notas que contienen referencias culturales	3, 7, 9, 14	4
4 Notas que contienen referencias de personajes	2, 5, 8, 10, 11, 13	6
5 Notas que contienen referencias intertextuales	1	1
6 Notas que contienen referencias intratextuales	4	1
7 Notas que contienen referencias metalingüísticas	12	1

Aplicando los criterios arriba mencionados, no se incluyó ninguna nota con referencias geográficas. Aunque en el texto hay referencias a lugares, consideramos que conocer su ubicación exacta no contribuye en este caso a una mejor comprensión del mismo. Si el lector tuviera la curiosidad de saber dónde están la ciudad, los templos, las regiones o los barrios que menciona el autor, bastaría con buscarlos en un mapa. El autor hace una alusión a la Restauración Meiji, que se explica en una nota con referencias históricas, en la que únicamente se aporta la información que se relaciona de forma directa con el texto. Las notas con referencias culturales son esenciales en este caso para seguir la argumentación del autor y comprender el texto. Sin embargo, no se han explicado conceptos, por ser bastante conocidos actualmente, como ‘samurái’ o ‘harakiri’. También hay muchas referencias a personajes históricos y se añadieron notas para los personajes sobre los que Ango hace alguna reflexión, en las que se han destacado los datos que se relacionan directamente con el texto. Asimismo, este ensayo comienza con una referencia implícita a un poemario que los lectores contemporáneos identificarían sin problemas. Comprender esta referencia intertextual es muy importante porque marca el tono del texto y le sirve al autor para conducir sus reflexiones. También se indicó la referencia intratextual para favorecer la comprensión de un pasaje en el que el autor alude a un refrán que aparece más tarde en el texto. Por último, aparece un término que, si bien se traduce en el texto principal, se explica en una nota con referencias metalingüísticas porque alude a una realidad definitoria de la época en que fue escrito el texto.

3. Resultados

Con la primera pregunta “(Sobre la traducción sin notas). Después de la lectura del texto 1, ¿te ha quedado alguna duda sobre el texto?” se quería saber si efectivamente este texto dejaba dudas que dificultaban la comprensión. El 69 % respondió que le quedaron dudas, frente a un 31% que contestó que no. Atendiendo a los conocimientos previos sobre cultura japonesa, entre los informantes que declararon tener conocimiento sobre la cultura o la lengua japonesa, un 47,3 % contestó que le habían quedado dudas frente a un 52,3 % que contestó que no. Entre los informantes sin conocimientos previos, un 85,7 % contestó que le habían quedado dudas frente a un 14,2 % que respondió que no. Vemos, por tanto, que a una gran mayoría de los lectores sin conocimientos previos el texto sin notas le deja dudas y que entre los lectores con conocimientos previos esto le sucede más o menos a la mitad.

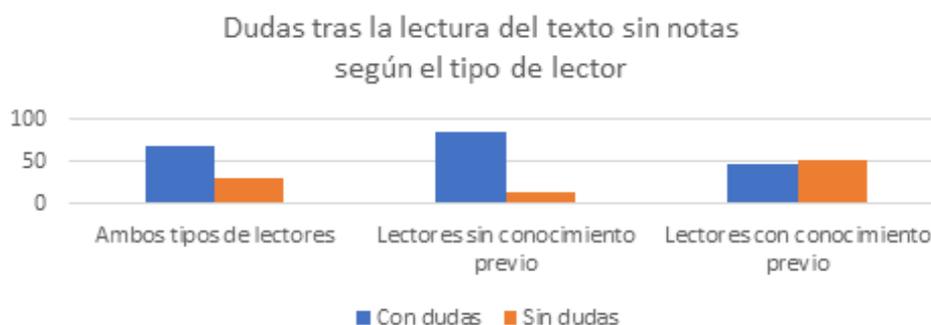


Gráfico 1. Dudas tras la lectura del texto sin notas

Con la segunda pregunta, que pedía especificar en una respuesta abierta qué dudas habían quedado tras leer el texto sin notas, se pretendía confirmar qué tipo de información le falta al lector para comprender el texto en profundidad. Se han clasificado las respuestas atendiendo de nuevo a la taxonomía de Marrero Pulido, para poder contrastar los datos de demanda de información por parte del lector con la información que aportan las notas. Se ha hecho un análisis cualitativo del texto de las respuestas abiertas mediante una codificación *bottom up* (los códigos finales han sido a. dudas b. dudas sobre). Como se ve en la Tabla 3, predominan las dudas sobre referentes culturales en los dos

grupos de lectores, seguidas de las dudas sobre personajes, que son mayores entre los lectores sin conocimiento previo sobre lengua o cultura japonesa.

Tabla 3. Dudas tras la lectura del texto sin notas

Dudas tras la Lectura 1/ estudios Cultura Japonesa a		Conocim. Cultura Japonesa	
		Sí	No
Referencia Geográfica	Recuento	1	0
	% Colum	8,3%	0,0%
Referencia Histórica	Recuento	1	0
	% Colum	8,3%	0,0%
Referencias Culturales	Recuento	6	12
	% Colum	50,0%	52,2%
Referencias Personajes	Recuento	3	11
	% Colum	25,0%	47,8%
Referencias Intertextuales	Recuento	1	0
		8,3%	0,0%
Total	Recuento	12	23
Los porcentajes y los totales se basan en respuestas.			
a. Grupo de dicotomía tabulado en el valor 1.			

La decisión de anotar personajes, costumbres, términos, etc. y la información que se incluye en cada nota siempre está determinada por el contexto actual, en el que la mayoría de los lectores tienen fácil acceso a mucha información, sobre todo gracias a internet. Con la tercera pregunta “¿podrías haber encontrado fácilmente la respuesta a esas dudas (en diccionarios, internet, etc.)”, se quería saber qué porcentaje de lectores consideran que pueden resolver las dudas que deja el texto sin recurrir a las notas. El 54,8 % contestó que podría haber encontrado la información por su cuenta, mientras que el 45,2 % contestó que no.

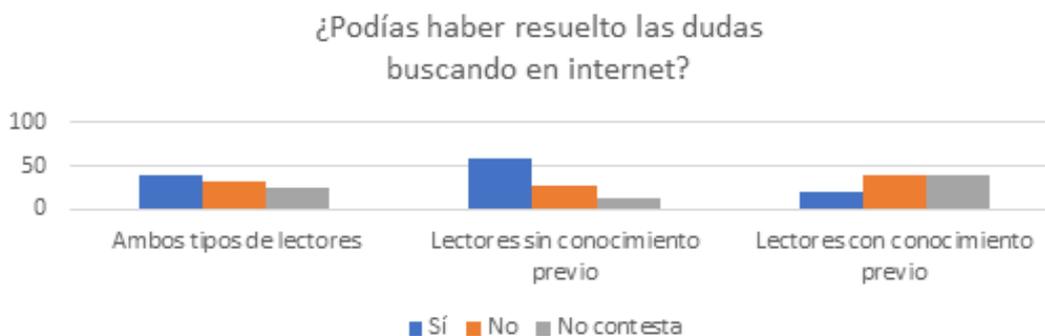


Gráfico 2. Resolución de dudas en internet

La quinta y la sexta preguntas, de respuesta abierta, pedían a los encuestados que indicaran las notas que más les habían gustado y las que menos y por qué. Estas respuestas abiertas también se han analizado cualitativamente mediante una codificación *bottom up*. Las notas más valoradas por los encuestados son la 3 (referencias culturales) y la 2 (referencias de personajes). Entre los encuestados sin conocimiento previo existe un empate entre las dos notas, mientras que los encuestados con conocimiento previo han valorado mucho mejor la nota 3. Estos datos están acordes con las respuestas de la segunda pregunta, pues las dudas sobre referentes culturales y de personajes predominan en los dos grupos de encuestados y los encuestados con conocimientos previos declararon tener más dudas sobre referentes culturales que de personajes. Las razones por las que los encuestados valoraron el conjunto de las notas son, en orden de mayor a menor frecuencia de aparición del argumento, porque la nota: ayuda a comprender el texto, aporta información curiosa o sorprendente, aporta información interesante, aclara conceptos importantes, da contexto y aporta información que solo puede dar un experto. Hay que destacar que en esta pregunta hubo un 1,6 % (con conocimientos previos) que prescindiría de todas las notas.

En cambio, las notas menos valoradas son la 14 (referencias culturales) y la 6 (referencias históricas). Hay bastante consenso entre los dos grupos de encuestados y las votaciones también concuerdan con la respuesta a la segunda pregunta, ya que las dudas sobre referencias históricas eran muy escasas. Llama la atención la valoración negativa

de una nota con referencias culturales. En este caso se debe, según las respuestas, a que la nota 14 contiene (a) una explicación demasiado breve que no aclara (3 opiniones), (b) información prescindible para entender el texto (1 opinión), (c) información que puede conocerse fácilmente (1 opinión) y (d) la nota es escueta en comparación con el resto de notas (1 opinión). Las razones por las que los encuestados valoraron negativamente el conjunto de las notas son, en orden de mayor a menor frecuencia de aparición del argumento, porque la nota: no aporta suficiente información (esto solo acerca de la nota 14), aporta información poco o nada relevante, incluye demasiada información, es innecesaria o aporta información poco interesante. Hay que destacar que, en esta pregunta, hubo un 18 % de votos (12 % con conocimientos previos y 6 % sin conocimientos previos) que no prescindiría de ninguna nota y un 3 % (con conocimientos previos) que prescindiría de todas.

Tabla 4. Valoración de las notas

Notas	Votaciones positivas					Valoraciones negativas				
	Núm. votos totales	con conocimientos cultura japonesa		sin conocimientos cultura japonesa		Núm. votos totales	con conocimientos cultura japonesa		sin conocimientos cultura japonesa	
		Recuento	%	Recuento	%		Recuento	%	Recuento	%
Nota 1 (ref. intertextuales)	6	5	8.06	1	1.61	0	0	-	0	-
Nota 2 (ref. personajes)	10	3	4.84	7	11.29	2	1	3.03	1	3.03
Nota 3 (ref. culturales)	13	6	9.68	7	11.29	0	0	-	0	-
Nota 4 (ref. intratextuales)	0	0	-	0	-	3	1	3.03	2	6.06
Nota 5 (ref. personajes)	4	2	3.23	2	3.23	2	1	3.03	1	3.03
Nota 6 (ref. históricas)	1	1	1.61		-	4	1	3.03	3	9.09
Nota 7 (ref. culturales)	6	3	4.84	3	4.84	0	0	-	0	-
Nota 8 (ref. personajes)	6	1	1.61	5	8.06	3	2	6.06	1	3.03
Nota 9 (ref. culturales)	1	1	1.61		-	0	0	-	0	-
Nota 10 (ref. personajes)	3	1	1.61	2	3.23	0	0	-	0	-
Nota 11 (ref. personajes)	3	1	1.61	2	3.23	3	1	3.03	2	6.06
Nota 12 (ref. metalingüísticas)	4	2	3.23	2	3.23	2	1	3.03	1	3.03
Nota 13 (ref. personajes)	2	1	1.61	1	1.61	1	1	3.03	0	-
Nota 14 (ref. culturales)	2	1	1.61	1	1.61	6	4	12.12	2	6.06
Todas las notas prescindibles	1	1	1.61		-	1	1	3.03		-
Todas las notas necesarias						6	4	12.12	2	6.06
Total votos	62	29		33		33	18		15	

Por último, sobre la valoración general de los encuestados sobre la lectura del texto con notas, en la cuarta pregunta “(Sobre la traducción con notas). Después de la lectura del texto 2, ¿cómo valoras la información que aportan las notas?”, se pedía a los encuestados que eligieran entre las siguientes cuatro opciones: el 53,5 % considera que las notas “aportan información relevante que aclara alguna duda o curiosidad sobre el texto”, el 44,2 % que “aportan información muy relevante que me ha permitido profundizar en el texto”, el 2,3 % que “no aportan información relevante” y ninguno que “dificultan la comprensión del texto”. Como se aprecia en el gráfico siguiente, el número de encuestados de cada respuesta es prácticamente el mismo entre los que tienen conocimiento previo sobre cultura japonesa y los que no.

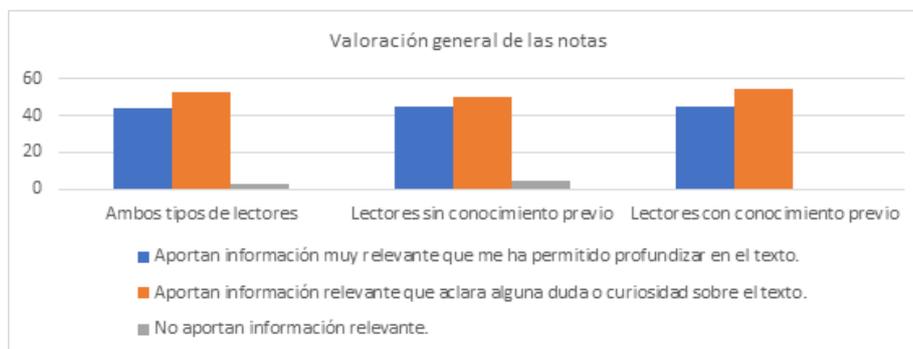


Gráfico 3. Valoración general de las notas

La última pregunta, de respuesta abierta, permitió conocer con más detalle los motivos por los que los encuestados valoraron las notas. Un 44 % de los encuestados (21 % con conocimientos previos y 23 % sin ellos) opina que facilitan o permiten la comprensión del texto o de determinados fragmentos. Un 23 % (14 % con conocimientos previos y 9 % sin ellos) ha coincidido en que les han aportado conocimientos de los que carecían, es decir, que la infor-

mación de las notas ha enriquecido su experiencia de lectura, aunque esta no era imprescindible para comprender el texto. Un 7 % de encuestados (con conocimientos previos) ha opinado que las notas le han permitido profundizar en el texto y el pensamiento del autor. Un 4,5 % ha destacado que ahorran búsqueda de información. Un 2 % ha insistido en que el texto traducido se comprende perfectamente sin notas y que estas son prescindibles. Además, aunque no lo preguntaba explícitamente, ha habido tres comentarios sobre el hecho de si las notas interrumpen la lectura: un 2 % prefiere leerlas al final para no interrumpir el ritmo del texto, otro 2 % ha considerado que, en este caso, no rompen el hilo porque no son excesivas y otro 2 % las prefiere tener recogidas al final del libro y leerlas solo cuando el texto sea incomprensible. Por último, ha habido encuestados que se han pronunciado sobre la extensión de las notas: un 7 % ha encontrado que hay alguna nota demasiado extensa mientras que un 4,5 % que las notas no son extensas y que incluyen la información justa para comprender el párrafo en cuestión.

4. Conclusiones

El presente artículo contribuye a engrosar los escasos estudios existentes sobre la recepción de las traducciones y, en concreto, sobre la recepción de las notas a pie de página en traducciones de textos ensayísticos. La opinión de los lectores sobre su experiencia de lectura aporta una dimensión práctica a las argumentaciones teóricas sobre la pertinencia de las notas que consideramos también muy necesaria. Por otra parte, se ha tomado como estudio de caso un ensayo, por lo que este artículo ofrece información nueva con respecto al ya citado estudio de Rovira-Esteva y Tor-Carroggio, que toma un texto de ficción como estudio de caso.

Se ha comprobado que los lectores tienen una percepción bastante positiva de las notas en la traducción de un texto literario de tipo ensayístico. Los datos obtenidos con este estudio refuerzan las conclusiones que obtuvieron Rovira-Esteva y Tor-Carroggio a propósito de un texto de ficción, donde comprobaron que “los lectores están más de acuerdo con las afirmaciones positivas acerca de ellas” (2020: 61). Asimismo, corroboran nuestra hipótesis de que entre los lectores existe un grado de aceptación mayor en comparación con las recomendaciones generales de no recurrir a ellas. En una valoración general, la mitad de los encuestados ha coincidido en que las notas son un complemento valioso que les ha permitido comprender el texto o algunos pasajes y la otra que las notas enriquecen su experiencia de lectura porque les aportan datos que desconocían o aclaran curiosidades. En una valoración más detallada, un 7% de encuestados (con conocimientos previos) ha opinado que las notas le han permitido profundizar en el texto y han estimulado su interés en el autor o la información que expone el texto. Incluso un 4,5 % (también con conocimientos previos) comenta que, si bien las notas son prescindibles para comprender el texto, estas no sobran ya que pueden aportar información interesante para quien desee saber más sobre las realidades a las que alude el texto.

En cuanto al tipo de notas que tienen más aceptación entre los lectores, ambos grupos han valorado las notas sobre referencias culturales y de personajes muy por encima del resto. Las notas que han generado más rechazo son las que explican referencias históricas. En este punto, con todo, destaca la mala valoración que ha tenido una nota de tipo cultural. Sin embargo, creemos que esto se debe a la nota en sí y no a la referencia que trata porque los comentarios sobre esa nota en concreto hacen pensar que el contenido de la nota era insuficiente. Estos resultados contrastan con el estudio de Rovira-Esteva y Tor-Carroggio, en el que “los lectores consideran las notas de referencias metalingüísticas e intertextuales las más necesarias de los cuatro tipos incluidos en nuestro análisis” (metalingüísticas, intertextuales, culturales y personajes) (2020: 60). El hecho de que en este caso las notas sobre referencias a personajes hayan tenido un grado de aceptación similar al de las notas sobre referencias culturales creemos que se debe a que en el tipo de texto elegido (un ensayo que reflexiona sobre un momento histórico muy concreto) abundan este tipo de referencias y que, por tanto, su aclaración se hace muy necesaria. Sobre el interés en la información que aportan las notas según el tipo de lector, hemos constatado que apenas existe diferencia entre los que poseen conocimiento previo sobre la cultura japonesa y los que carecen de él. A través de los comentarios en las respuestas abiertas hemos podido saber que los lectores con conocimientos previos también agradecen las notas porque la información adicional les permite profundizar en el significado del texto.

Este estudio también presenta limitaciones. Debido a que la muestra de encuestados es escasa, sería necesario ampliar la muestra para seguir obteniendo datos sobre este tipo de textos. Otra limitación de la investigación es que la obra tomada como referencia no presenta ejemplos de todos los tipos de notas de la clasificación de Marrero Pulido (2001), por lo que el estudio queda abierto a un corpus más amplio en el que haya ejemplos de todos. Por otra parte, el hecho de que la propia traductora haya sido la responsable de difundir las encuestas puede haber sesgado las respuestas de los informantes. Sin embargo, consideramos positivo para este estudio haber contrastado la opinión de los informantes con las reflexiones de primera mano de la traductora sobre el proceso de elaboración de las notas. Las respuestas de los informantes nos han generado una nueva pregunta de investigación que nos gustaría contestar en el futuro, que es en qué momento se leen las notas (en el momento de encontrarla, en una segunda lectura o si se ignoran salvo en el caso de que el pasaje en cuestión sea incomprensible). Asimismo, a la vista de la divergencia entre nuestro estudio y el de Rovira-Esteva y Tor-Carroggio en cuanto a las notas más valoradas por los lectores, queda abierta la necesidad de seguir indagando sobre la recepción de notas tanto en textos de ficción como de no ficción.

Por último, aunque la mitad de los encuestados respondió que podía haber encontrado la información necesaria para resolver sus dudas en internet, hemos constatado que el lector valora la calidad de las notas, la información adi-

cional que le permite profundizar en el significado del texto y resolver dudas o curiosidades. Por otra parte, el hecho de que el 40 % de los lectores con conocimientos previos haya opinado que no podría haber encontrado la información en internet o similar refuerza nuestra idea de que hay información más especializada, necesaria para comprender las referencias del texto, que no resulta tan accesible; por ejemplo, que el poemario Manyōshū era citado en la propaganda del gobierno militar y que fue utilizado para reforzar la imagen nacional y definir la identidad japonesa, la repercusión social del suicido por amor de los dos jóvenes que menciona el autor o la imagen de Miyamoto Musashi que se tenía durante los años de guerra, entre otros. En conclusión, hemos constatado que el lector valora las notas que le aportan información interesante y de calidad. En el contexto presente, en el que esta es de acceso relativamente fácil, la labor del traductor reside no solo en identificar posibles carencias de referentes culturales, históricos y demás, sino también en el proceso de documentación y de filtrado de la información. Para ello es imprescindible acudir a fuentes fidedignas y especializadas (estas últimas las que pueden estar al alcance de menos lectores, sobre todo si están escritas en la misma lengua que el texto original) y seleccionar la información esencial para que se comprenda el texto sin sobrecargarlo.

Referencias

- El-Madkouri Maataoui, M., “Traducción y notas a pie de página”, en Barr, A.; Martín Ruano, M. R. y Torres del Rey, J. (eds.), *Últimas corrientes teóricas en los estudios de traducción y sus aplicaciones*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca 2001, 158-170.
- Gallego, E., *Lengua, literatura y cultura comparadas: Estudio y análisis de las dificultades que plantea la traducción de obras literarias de japonés a español* (Tesis doctoral inédita). Universidad de Sevilla 2002, <https://www.elena-gallego.com/index.php/tesis-articulos/> [último acceso: 15 de mayo 2022].
- Hickey, L. et al., “Información ‘conocida’ y ‘nueva’ en la traducción literaria”, *Sendebarr* 4 (1993), 199-207.
- Landers, C. E., *Literary Translation. A Practical Guide*. Clevedon: Multilingual Matters 2001.
- López Guix, J. G. et al., *Manual de traducción inglés-castellano: teoría y práctica*. Barcelona: Gedisa 1997
- Marrero Pulido, V., “Información añadida en la traducción literaria, ¿dentro o fuera del texto?”, en Pascua Febles, I. (coord.), *La traducción: estrategias profesionales*. Las Palmas de Gran Canaria: Servicio de publicaciones de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria 2001, 69-86.
- Marrero Pulido, V. y Díaz Peralta, M., “Las notas a pie de página como dimensión pragmática en la traducción literaria”, en Vázquez Orta, I. y Guillén Galve, I. (eds.), *Perspectivas pragmáticas en lingüística aplicada*. Zaragoza: Anubar 1998, 503-508.
- Natsume, S., *Yo, el gato*. Trad. de Jesús González Valles. Madrid: Trotta 1999
- Natsume, S., *Wagahai wa neko de aru*. Tokio: Shinchosha 2016
- Newmark, P., *Manual de traducción*. Trad. de Virgilio Moya. Madrid: Cátedra 1992
- Molodtsov, N., *Las referencias culturales y su tratamiento en la traducción directa y mediada japonés-español. El caso de Hototogisu de Tokutomi Roka* (Tesis doctoral inédita). Universidad de Sevilla 2017.
- Peña, S. y Hernández M. J., *Traductología*. Málaga: Universidad de Málaga 1994
- Rovira-Esteva, E. Y Tor-Carroggio, I., “N. de la T.: dícese de un elemento controvertido. Análisis de la recepción de las notas del traductor en la traducción del chino de *Diarios del Sáhara*”, *Onomázein* 50 (2020), 47-70. doi: 10.7764/onomazein.50.02
- Serra-Vilella, A., *La traducció de llibres japonesos a Espanya (1900-2014) i el paper dels paratextos en la creació de l'alteritat* (Tesis doctoral inédita). Universitat Autònoma de Barcelona 2016.
- Watkins, M., “Reflexiones sobre la traducción de literatura japonesa al castellano”, *Cuadernos CANELA* 11 (1999), 33-49, <http://www.canela.org.es/cuadernoscanela/canelapdf/cc11/watkins.pdf> [último acceso: 16 de mayo 2022].

ANEXO 1. Notas a pie de página de la traducción de *Sobre la decadencia*

Nota 1

«En medio año la sociedad ha cambiado. **“Yo que ansío servir como humilde escudo del Emperador. Dejádme morir a Su lado. Nunca volveré la vista atrás”**. Los jóvenes que caían como pétalos ahora son, los que han sobrevivido, estraperlistas. **“No deseo una larga vida, sino unirme a Vos en la muerte”**»

Nota: Estas dos estrofas pertenecen al poemario Manyōshū (万葉集) Colección para diez mil generaciones, recopilado desde finales del siglo VII hasta la segunda mitad del siglo VIII. A partir de la Restauración Meiji (1868-), este poemario fue utilizado para reforzar la imagen nacional y definir la identidad japonesa y, durante la guerra, era citado en la propaganda del gobierno militar. El autor toma estrofas de tres poemas diferentes.

Nota 2

«En el pasado, uno de los argumentos que impidió el indulto de los **47 ronin** fue la idea sobreprotectora de que tales caballeros no deberían ensuciar en vano su honor al seguir con vida.»

Nota: Entre las leyendas que tienen como tema el código de honor samurái, o Bushidō, la de los 47 ronin (o samuráis sin dueño) (四十七士 o 忠臣蔵 o 赤穂事件) es la más famosa. Los vasallos del señor feudal Asano Takuminokami, para vengar su honor, atacaron al señor Kirakōzuke no Suke y después se suicidaron. Esta historia real ha sido objeto de inspiración de numerosas obras literarias y de teatro y, en el Japón contemporáneo, se considera ejemplo de fidelidad. En la posguerra, el gobierno de ocupación estadounidense prohibió su representación en el teatro al considerar que idealizaba la idea de la venganza y ensalzaba los valores feudales.

Nota 3

«Hace unos diez años, mucha gente se compadeció **del estudiante y la joven que se suicidaron juntos en algún lugar de Ōiso para culminar una vida de amor conservando su virginidad.**»

Nota: Se refiere al “Incidente del suicidio por amor de la colina Sakata” (坂田山心中事件) ocurrido el 9 de mayo de 1932. Un joven de familia noble de 24 años y su novia de 22 decidieron jurarse amor eterno ante la oposición de los padres de ésta a su relación. Él vestía su uniforme universitario y ella, un kimono de seda. La historia tuvo gran repercusión y solo un par de meses más tarde se estrenó la película Un amor que se fusiona con el cielo (天国に結ぶ恋), dirigida por Gosho Heinosuke, que fue un gran éxito. Sin embargo, ante el aumento de suicidios (algunas parejas se suicidaron incluso en la sala de cine), la película se prohibió en algunos lugares.

Nota 4

«Es algo cotidiano perdonar, incluso sincerarse con el enemigo de ayer precisamente por haber sido enemigo, y en seguida deseamos **servir a un segundo señor**; también al antiguo enemigo.»

Nota: Aparecerá más adelante el proverbio feudal que reza “vasallo fiel no servirá a un segundo señor” (忠臣は二君に仕えず).

Nota 5

«Discrepo de **Kobayashi Hideo**, quien define a los políticos como personas sin originalidad, que sólo saben administrar y dominar.»

Nota: Kobayashi Hideo (小林秀雄) (1902-1983) crítico literario y escritor. Sus particulares teorías lingüísticas y sobre la propia conciencia sentaron precedente en la historia de la crítica japonesa. En la década de 1930, fue extremadamente duro con la corriente marxista entonces en boga y después apoyó de manera activa la guerra exponiendo sus ideas sobre la nación. De hecho, formó parte del grupo de escritores dedicados a la propaganda de la guerra liderado por Kan Kikuchi (en el que también se encontraban Kawabata Yasunari o Yokomitsu Riichi) y como miembro del cual escribió varios ensayos y participó en actividades por Japón, Corea y Manchuria.

Nota 6

«Al fin y al cabo, siempre se ha permitido su continuidad [del sistema imperial] por razones políticas y, **aun cuando la sociedad los había olvidado, la institución fue rescatada por los políticos que, gracias a su olfato, descubrieron el sistema imperial oculto en las propensiones del pueblo japonés.**»

Nota: Por ejemplo, en la Era Meiji, cuando la figura del emperador se hizo mucho más notoria que en el período anterior, la Era Edo.

Nota 7

«Nos irrita la tontería de tener que hacer una reverencia cada vez que el tren pasa por delante del **Santuario Yasukuni**, pero hay personas que solo consiguen afirmarse a sí mismas a través de esos actos.»

Nota: El Santuario Yasukuni (靖国神社) fue construido en 1869 por orden del Emperador Meiji, para albergar las almas de quienes dieran su vida por el país. Por este motivo, se convirtió en pilar espiritual de las guerras expansionistas de aquellos años, también durante la Segunda Guerra Mundial, y en el vínculo del pueblo con el Ejército del Emperador.

Notas 8 y 9

«Dicen que cuando Miyamoto Musashi se dirigía veloz al pino llorón del Templo Ichijōji para lidiar una batalla, al pasar por delante del **dios Hachiman**, sintió un impulso de rezar, pero lo reprimió.»

Nota 8: Miyamoto Musashi (宮本武蔵) (1584-1645) guerrero de la Era Edo y autor del Libro de los Cinco Anillos (五輪書) (traducido por esta editorial). Es el guerrero japonés por excelencia. Una de las obras que más ha contribuido a crear la imagen de este personaje fue la novela Miyamoto Musashi, del escritor Yoshikawa Eiji (1892-1962), que empezó a publicarse por entregas en 1935 y que fue número uno en ventas de 1936 a 1939. Se ha considerado literatura de enaltecimiento de la guerra, pues loa la muerte. El profesor Sakurai Ryōju afirma en su libro Lecturas de Miyamoto Musashi que la novela de Yoshikawa estaba en perfecta consonancia con la sociedad que iba construyendo el régimen de guerra de la época.

Nota 9: El dios Hachiman (八幡) es el protector de los guerreros.

Nota 10

«**Hideyoshi** se emocionaba cuando recibía al Emperador con gran fasto en su palacio Juraku y, a la vez que sentía su dignidad reforzada, estaba convencido de tener enfrente al Dios celestial.»

Nota: Toyotomi Hideyoshi (豊臣秀吉) (1537-1598). General de la Era Momoyama y uno de los vasallos más destacados de Oda Nobunaga. Es considerado el unificador de Japón y es famoso también por sus incursiones a Corea.

Nota: 11

«Había fijado como base final el refugio antiaéreo de Ōi **Hirosuke**, y cuando éste huyó a Kyūshū, todos mis amigos habían abandonado ya la ciudad.»

Nota: Ōi Hirosuke (大井広介) (1912-1976) fue un crítico literario y de béisbol. En 1940 fundó la revista Gendai Bungaku (現代文学) (Literatura Contemporánea), en la que a partir de 1941 comenzaría a publicar Ango. Se conocieron la Nochevieja de 1940 en Asakusa y congeniaron desde el primer momento. Desde entonces, Ango pasaba unos 10 días al mes en casa de Ōi, donde leía una tras otra las numerosas novelas policíacas que éste tenía o la novela histórica china Romance de los Tres Reinos, entre otros.

Nota 12

«Los americanos dijeron que tras la guerra los japoneses estábamos **abatidos**, como abstraídos, pero el desfile de víctimas tras los bombardeos no era abatimiento ni abstracción sino una sobrecogedora, rebosante y ponderable ausencia de alma, éramos hijos sumisos del destino.»

Nota: En japonés, kyodatsu (虚脱). Término que se usó para describir el abatimiento de los japoneses tras la derrota.

Notas 13 y 14

«A mí no me gusta el harakiri. Hace mucho tiempo, **Matsunaga Hisahide**, conspirador curtido y sombrío, al saberse acorralado por Nobunaga, se encerró en su castillo para morir. Como cada día, se aplicó la **moxa de la vida eterna** y, acto seguido, se colocó la pistola en la cabeza y disparó.»

Nota 13: Matsunaga Hisahide (松永弾正) (1510-1577) fue un general que luchó al lado de Oda Nobunaga, pero al que también traicionó en dos ocasiones. Al final se rebeló contra él y, al no poder derrotarlo, se suicidó. A pesar de su imagen de traidor y asesino, era un hombre culto que disfrutaba de recitar poesía y la ceremonia del té.

Nota 14: La moxibustión, en japonés kyū (灸), es un tratamiento de la medicina tradicional china.

ANEXO 2. Preguntas de la encuesta

1. (Sobre la traducción sin notas). Después de la lectura del texto 1, ¿te ha quedado alguna duda sobre el texto?
2. Si has contestado que sí a la pregunta anterior, ¿por ejemplo?
3. Si has contestado que sí, ¿podrías haber encontrado fácilmente la respuesta a esas dudas (en diccionarios, internet, etc.)?
4. (Sobre la traducción con notas). Después de la lectura del texto 2, ¿cómo valoras la información que aportan las notas?
5. ¿Cuál ha sido la nota que más te ha gustado? ¿Por qué?
6. ¿Cuál ha sido la nota que menos te ha gustado? ¿Por qué?
7. En general, ¿cómo valoras tu experiencia de lectura tras leer el texto con notas a pie de página?